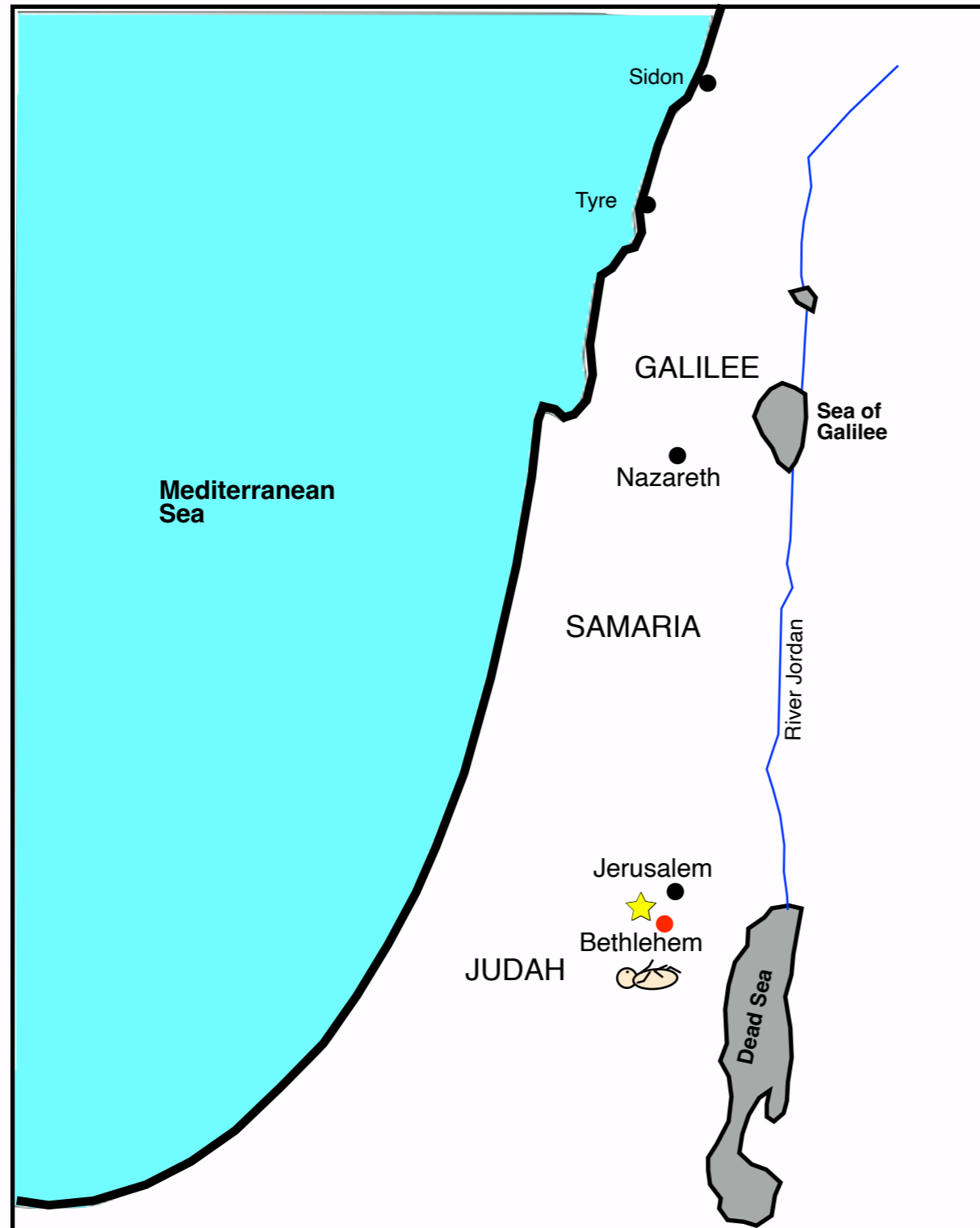


Analysis of the translations of
L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele

Matthew 2

Matthew 2



1. Baby born in Bethlehem
2. Take the baby to Egypt
3. Later, bring the baby back



Matthew 2:01

*Yakita ngaiya pōrkulleen ba Jesu unta Bethlehem ka ta Judea koba,
purreung ka ta Herod [kəbæ] ūmba Pirriwul koba [or ta], À, tanān uwa bara kore ngurakikan muriung tin birung Jerusalem kolang.*

yagida **ngaya** burgaliyan ba **JESUS**
anda **BETHLEHEM**ga da **JUDAEA**guba

[1] Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea
in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

now then drop-be-ing-did **WHEN/if JESUS**
there **BETHLEHEM-at AFFirm JUDAEA-of**

Now then, when (someone) was dropping [i.e. born]
Jesus, there at [i.e. in] Bethlehem, aye, of Judaea, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.
ngan-du: someone

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngandu
someone (did whatever...)

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm: be, aye
xxx-at AFFirm xxx-at, aye
ngigungGada him-of-at
ngigungGadagu him-of-to

... purreung ka ta Herod [kəbæ] ūmba Pirriwul koba [or ta], ...

bariyangGa da **HEROD**dumba
biriwalguba [OR biriwalda]

... in the days of Herod the king, ...

day(light)-at AFFirm **HEROD-of**
chief-of [OR [chief]-at]

... at [i.e. in] the day(s), aye, of Herod the king, ...

ANGLICISM [?]

bariyangGa: 'in the days'
UNLIKELY TO BE THE SAME IDIOM IN
ABORIGINAL LANGUAGES: PERHAPS:
yuragi-gal

"yura ki kal"	yuragi -gal	"... all that is past;"	longtime -belong	Tkld/Frsr AWA Prayers (E.) [Confession] [E:02:121:2.3] [Awa]
------------------	----------------	----------------------------	---------------------	--

DOUBTFUL AGREEMENT

KJV in the days of Herod the king,
PERHAPS BETTER REPRESENTED BY:
bariyangGa da HERODdumba **biriwal**
day(light)-at AFFirm **HEROD-of** chief
in the days, aye, of Herod, the king

[continues from previous frame]

... À, tanān uwa bara kore ngurakikan
muriung tin birung Jerusalem kolang.

A danan uwa bara guri nguragigan
muriyangdinbirang JERUSALEMgulang

... behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

ah approach move-PH they-all man wise-be-agent
east-away from JERUSALEM-towards

... ah, they, the wise men, approach-moved,
from the east towards Jerusalem.

-dinbirang [?]

muriung tin birung
SHOULD THIS BE

muriyang-da-birang

See Tkld/Frsr 1892, p.16-17

Matthew 2:02

Wiyelliella, wonnung ke noa kuttān [pōrkulli]

pōrkatoara Pirriwul ngala ko /barun ba/ [Italics] Joudaio koba? Kulla ngeen nakulla ta [?nakeen or nakulleen] munni ngikoumba muriung ka, ngatun uwān ngeen wiyelli ko [? worship] bōn

wiyiliyila wanang Gi nuwa gadan

[2] Saying, Where is he that is

born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

speaking-recently where be he be-AFF-now

Recently speaking: "Where be he (that) is ..."

... pōrkatoara Pirriwul ngala ko /barun ba/ [Italics] Joudaio koba? ...

burgadwara biriwal ngalagu /barunba/ JEWguba

... born King of the Jews? ...

drop-be-done to chief that-for them-all-of JEW-of

... dropped [i.e. who was born], the chief for those fellows /of them/, <of> the Jews? ...

PLACE

wanda	where	anang	there
wanang	where	anambu	there
andi	here	anda	there
ani	here	anduwa	there

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be'" [Dixon 1980 491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** 'be' WOULD BE A TkId INVENTION.

PASSIVE: -dwara

TkId USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-ended

[continues next frame]

Matthew 2:02

[continues from previous frame]

... *Kulla ngeen nakulla ta [?nakeen or nakulleen]
munni ngikoumba muriung ka, ...*

gala **ngiyin** nagala da [nagiyan OR nagaliyan]
mani **ngigumba** muriyangGa

... for we have seen his star in the east, ...

because we-all see-be-PH AFFirm [OR see-be-did
OR see-be-ing-did] star him-of east-at

... because we saw, aye, his star at [i.e. in] the east, ...

... *ngatun uwān ngeen wiyelli ko [? worship] bōn*

ngadun uwan **ngiyin** wiyiligu bun

... and are come to worship him.

AND move-now we-all speak-ing-for him.

... and we move [i.e. come] for speaking [i.e. worshipping] him”.

Matthew 2:03

Ɔ Ngurrā ta ba noa Herod-to Pirriwul-lo unnoa-tara

kinta ngaiya noa kakulla ngatun yantīn bara Jerusalem ka ngikoung katoa.

ngara da ba nuwa HERODdu biriwalu anuwadara

[3] When Herod the king had heard these things,
he was troubled, and all Jerusalem with him.

hear-PH AFFirm WHEN/if he HEROD-ERG chief-ERG that-PLUR

When he, Herod the chief, heard, aye, these (things), ...

... kinta ngaiya noa kakulla ...

ginda ngaya nuwa gagala

... he was troubled, ...

fear then he be-be-PH

... he was then afraid, ...

... ngatun yantīn bara Jerusalem ka ngikoung katoa.

ngadun yandin bara JERUSALEMga ngigungGaduwa

... and all Jerusalem with him.

AND all they-all JERUSALEM-at him-in company with

... and they all at [i.e. in] Jerusalem with him.

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

Matthew 2:04

*Ngatun kaïmā ta ba noa barun yandīn Ieriu pirriwul,
ngatun barun Grammateu [15] barun ba kore koba kaïmalliko, wiyā noa barun wonnung ke noa
2Krist ta ipōrkullinnun wal? [? 1~2]*

ngadun gawuma da ba nuwa barun yandin PRIEST biriwal

[4] And when he had gathered all the chief priests
and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

AND gather-make-PH AFFirm WHEN/if he them-all all PRIEST chief

And when he gathered, aye, all them, the chief priests ...

SPECIAL WORD: chief priest
THERE ARE 37 INSTANCES OF 'chief priest'
9 biriwal PRIEST
8 biriwalu PRIESTgu
4 biriwal PRIESTguba
1 biriwalgubagagu PRIESTgubagagu
15 [other variants]
15 adjective–noun suffix agreement
22 no agreement
4 probably incorrect (biriwal PRIESTguba)

... ngatun barun Grammateu [15] barun ba kore koba kaïmalliko, ...

ngadun barun SCRIBE barunba guriguba gawumaligu

... and scribes of the people together, ...

AND them-all SCRIBE them-all-of man-of gather-make-ing-for

... and them, the scribes of them, of the men [i.e. people], for gathering, ...

*... wiyā noa barun wonnung ke noa 2Krist ta
ipōrkullinnun wal? [? 1~2]*

**wiya nuwa barun wanang Gi nuwa
burgalanan wal CHRIST da**

... he demanded of them where Christ should be born.

speak-PH he them-all where be he
drop-be-ing-will certainly CHRIST AFFirm

... he spoke (to) them: "Where be [i.e. is] he (that
someone) will be dropping [i.e. bearing], Christ, aye?"

PLACE

wanda	where	anang	there
wanang	where	anambu	there
andi	here	anda	there
ani	here	anduwa	there

VERB 'to be'
ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be'" [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, ga / gi 'be'
WOULD BE A TkId INVENTION.

PASSIVE IGNORED
TkId OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

Matthew 2:05

Ngatun bara bōn wiyā

*unta Bethlehem ka ta Judea koba ka ta;
kulla wal ngiakai upatoara /Būk-ka/ [
Italics/] Prophet-koba,*

ngadun bara bun wiya

[5] And they said unto him,

In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

AND they-all him speak-PH

And they spoke (to) him: ...

... *unta Bethlehem ka ta Judea koba ka ta; ...*

anda BETHLEHEMga da JUDAEAgubaga da

... In Bethlehem of Judaea: ...

there BETHLEHEM-at AFFirm JUDAEA-of-at AFFirm

... “There at [i.e. in] Bethlehem, aye, of at Judaea, aye, ...

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF

ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigung Gada	him-of-at
ngigung Gadagu	him-of-to

...*kulla wal ngiakai upatoara /Būk-ka/ [
Italics/] Prophet-koba,*

gala wal ngiyagayi ubadwara BUKga PROPHETguba

... for thus it is written by the prophet,

because certainly like this do-done to BOOK-at PROPHET-of

... because (it is) certainly do-endowed [i.e. written] like this at [i.e. in] the book of the prophet, ...

Matthew 2:06

*Ngatun Ngintoa ta Bethlehem,
unta purrai ta ba Jouda koba, warea korien wal unta
birung barun kin birung Prince ka birung Jouda koba ta
birung: kulla wal ngikoung [sic] kin birung wakōl
Governor [l̥ə] uwonnun wal pirriwul kakakilliko barun ba
emmoemba kore ko Israel-ūmba.*

ngadun nginduwa da BETHLEHEM

[6] And thou Bethlehem,
in the land of Juda, art not the least among the
princes of Juda: for out of thee shall come a
Governor, that shall rule my people Israel.

AND thou AFFirm BETHLEHEM

And thou, aye, Bethlehem, ...

... unta purrai ta ba Jouda koba, ...

anda barayidaba JUDAguba

... in the land of Juda, ...

there earth-at JUDA-of

... there at [i.e. in] the earth [i.e. land] of Juda, ...

... warea korien wal unta birung barun kin birung Prince ka birung Jouda koba ta birung: ...

wariyagurin wal andabirang barunGinbirang PRINCEgabirang JUDAgubadabirang

... art not the least among the princes of Juda: ...

little-lacking certainly there-away from them-all-away from PRINCE-away from JUDA-of-away from

... (are) certainly little-<lacking> from them there, from the princes of Juda, ..

[continues next frame]

Matthew 2:06

[continues from previous frame]

...*kulla wal ngikoung [sic] kin birung wakōl Governer [tø] ...*

gala wal ngigungGinbirang wagul GOVERNER

... for out of thee shall come a Governor, ...

because certainly him [thee?]-away from one GOVERNOR

... because certainly from him [MS MISTAKE FOR 'thee'] one governor, ...

MS ERROR

"kulla wal **ngikoung** kin birung":
MS ERROR: "for out of thee "
SHOULD BE

kulla wal ngiroung kin birung

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkld's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

...*uwonnun wal pirriwul kakakilliko barun ba emmoemba kore ko Israel-ūmba.*

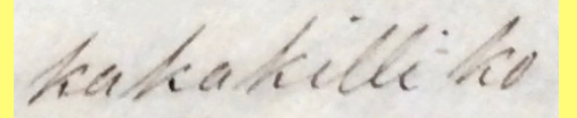
uwanan wal biriwal gagagiligu barunba imuwumba gurigu ISRAELumba

... that shall rule my people Israel.

move-will certainly chief be-be-be-ing-for them-all-of me-of man-of ISRAEL-of

... will certainly move [i.e. come], for being chief of them, of my men [i.e. people] of Israel."

MS ERROR [?]



kakakilliko

POSSIBLE MS ERROR FOR **kakilliko**

Matthew 2:07

*Wiyā kara ngaiya noa Herod-to barun nguraki-kan,
wiyelliella kārā barun, yakounta ke kakulla munne paibea?*

wiya gara ngaya nuwa HERODdu barun nguragigan

[7] Then Herod, when he had privily called the wise men,
inquired of them diligently what time the star appeared.

speak-PH secret then he HEROD-ERG them-all wise-be-agent

Then he, Herod, spoke secretly (to) them, the wise men, ...

MYSTERY WORD: *kara*

kara: *gara* MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

... wiyelliella kārā barun, ...

wiyiliyila gara barun

... inquired of them diligently ...

speaking-recently secret them-all

... speaking secretly (to) them, ...

MYSTERY WORD: *kara*

kara: *gara* MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

... yakounta ke kakulla munne paibea?

yaguwanda gi gagala mani bayibiya

... what time the star appeared.

when be be-be-PH star appear-do-PH

... (about) when did the star appear.

TIME

bangGayi	now	bunin	beforehand
dangGa	before	duwanda	afterwards, future
gabū	soon	gumba	tomorrow
...	until	wara	yesterday
ngaya	then	yaguwanda	when
yagida	now	yugida	after
yandi gadayi	always (<i>thus every</i>)		
yagida galayi	now time (until)		
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)		

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be'" [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga / gi** 'be'
WOULD BE A TKId INVENTION.

Matthew 2:08

*Ngatun noa barun yukea Bethlehem kolang, ngatun wiyā,
yuring, tiwolla [?or Tiu.] kārā ngala ko wannai ko; ngatun nanun nura bōn ba, kai emmoung kin ko
wiyelli ko tia, uwauwil koa bang [17] wiyelli ko bōn yanti. [?also]*

ngadun nuwa barun yugiya BETHLEHEMgulang ngadun wiya

[8] And he sent them to Bethlehem, and said,
Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring
me word again, that I may come and worship him also.

AND he them-all send-PH BETHLEHEM-towards AND speak-PH

And he then sent them to Bethlehem, and said: ...

... yuring, tiwolla [?or Tiu.] kārā ngala ko wannai ko; ...

yuring diwala gara ngalagu wanayigu

... Go and search diligently for the young child; ...

go away search-IMP! secret that-fellow-for child-for

... “Go away, search secret(ly)
for that fellow, the child; ...

...ngatun nanun nura bōn ba, ...

ngadun nanan nura bun ba

... and when ye have found him, ...

AND see-will you-all him WHEN/if

... and when you will see him, ...

MYSTERY WORD: *kara*

kara: *gara* MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

‘humble’, ‘diligent’ AND ‘slow’
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

go and ...

“go and [action]” IS ENGLISH
IDIOMATIC SPEECH MEANING
‘setting about a task’, RATHER THAN
A JOURNEY TO DO SOMETHING.
A REFERENCE TO TRAVELLING
MIGHT PUZZLE NATIVE SPEAKERS

[continues from previous frame]

...*kai emmoung kin ko wiyelli ko tia, ...*

gayi imuwungGingu wiyiligu diya

... bring me word again, ...

come me-to speak-ing-for me

... come to me, for speaking to me, ...

...*uwawil koa bang [17] wiyelli ko bōn yanti. [?also]*

uwawilguwa bang wiyiligu bun yandi

... that I may come and worship him also.

move-might-having I speak-ing-for him thus

... (that) I might move for speaking [i.e. worshipping] him thus [i.e. also]”.

Matthew 2:09

Ngurrungkulla ta ba bara bōn Pirriwul nung

waita ngaiya bara uwā; ngatun ,À, munne ta, natoara ta ba barun ba muriung ka ta, woliwoliella mikān ta barun ba yanti [?till] uwā ngaiya ngatun kakilliella unnoa wokka ka untaring untoa ta wonnai kakulla.

ngarangGala da ba bara bun biriwalnung

[9] When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

hear-be-PH AFFirm WHEN/if they-all him chief-ACC

When they heard, aye, him, the chief, ...

... *waita ngaiya bara uwā; ...*

wada ngaya bara uwa

... they departed; ...

depart then they-all move-PH

... then they depart-moved; ...

... *ngatun, À, munne ta, natoara ta ba barun ba muriung ka ta, ...*

ngadun A mani da nadwara da ba barunba muriyangGa da

... and, lo, the star, which they saw in the east, ...

AND hey star AFFirm see-done to AFFirm DONE them-all-of east-at AFFirm

... and, hey, the star, aye, >done<-see-endowed [i.e. seen by], aye, of them at [i.e. in] the east, aye, ...

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigungGada	him-of-at
ngigungGadagu	him-of-to

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wolliwolliella mikān ta barun ba* ...

wali waliyila miganda barunba

... went before them, ...

move-ing move-ing-recently in front-at them-all-of

... (gradually) moving in front of them, ...

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

mikān ta barun ba

barunba: 'of them'

BUT THIS POSSESSIVE IS AN ANGLICISM PECULIAR TO 'in front', WHICH IS LINKED TO 'of' IN ENGLISH, WHILE THERE IS NO 'of' FOR 'behind' OR 'beside'.
PERHAPS

wali waliyila miganda barun

OR **miganda barunGin**

... *yanti [?till] uwā ngaiya ngatun kakilliella unnoa wokka ka* ...

yandi uwa ngaya ngadun gagiliyila anuwa wagaga

... till it came and stood over ...

thus move-PH then AND be-be-ing-recently that high-at

... thus [i.e. until] (it) then moved and was there, at high [i.e. overhead], ...

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPTive
under	
until	
having	PROPRIative
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

... *untaring untoa ta wonnai kakulla.*

andaring anduwada wanayi gagala

... where the young child was.

there-to there-at child be-be-PH

... to there, at there [i.e. where] the child was.

MS ERROR [?]

untoa: 'there' ERROR FOR
unnoa: 'that [?]

Matthew 2:10

Nakulla bara ba unnoa ta munne,
pittul mā ngaiya bara pirun koa [?—] kauwul loa

nagala bara ba anuwa da mani

[10] When they saw the star,
they rejoiced with exceeding great joy.

see-be-PH they-all WHEN/if that AFFirm star

When they saw that, aye, star, ...

... pittul mā ngaiya bara pirun koa [?—] kauwul loa

bidalma ngaya bara birunGuwa gawaluwa

... they rejoiced with exceeding great joy.

joy-make-PH then they-all glad-having big-having

... they then made joy [i.e. rejoiced], with big glad(ness).

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

Matthew 2:11

Ngatun uwā bara ba murraring kokirā

nakulla ngaiya bara bōn wonnai bounnoun katoa Mari-toa dunkang-koa ngikoumba, ngatun puntimulleen barān, ngatun wiyellen yirriyirri [? worshipped] bōn: ngatun bung bungngā ta ba bara tullokāng barun ba, ngukulla ngaiya bōn bara ngukilli-kan-ne Gold-ta, ngatun Frankinsense-ta, ngatun Myrrh-ta.

ngadun uwa bara ba mararing gugira

[11] And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

AND move-PH they-all WHEN/if inside hut-at

And when they moved inside <at> the hut, ...

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':
Tkld
7 **gugiridin**
2 **gugiriba**
2 **gugiraga(ba)**
20 **gugira**

... nakulla ngaiya bara bōn wonnai bounnoun katoa Mari-toa dunkang-koa ngikoumba, ...

nagala ngaya bara bun wanayi buwanuwanGaduwa MARYduwa danGangGuwa ngigumba

... they saw the young child
with Mary his mother, ...

see-be-PH then they-all him child her-
in company with MARY-in company
with mother-in company with him-of

... they then saw him, the child,
with her, Mary, his mother; ...

DOUBTFUL AGREEMENT

KJV *with Mary his mother,*
Tkld **buwanuwanGaduwa MARYduwa
danGangGuwa ngigumba**
PERHAPS BETTER REPRESENTED BY:
buwanuwanGaduwa MARY danGang ngigumba
her-with MARY mother him-of
with her, his mother Mary ... OR
**buwanuwanGaduwa MARYduwa danGang
ngigumba**
with her, with Mary, his mother

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

[continues from previous frame]

...ngatun puntimulleen barān, ...

ngadun bandimaliyan baran

... and fell down, ...

and fall-make-ing-did DOWN

... and fell <down>, ...

Anglicism DOWN

Threlkeld appears to have literally translated the word 'down' in English idioms such as the following, where synonyms show it to be unnecessary:

come, go, down *descend*

take, let, down *lower*

pull down *demolish*

sit down *rest*

cut, hew, down *fell*

fall down *collapse*

Also 'down' in:

run, take, bow, kneel, stoop, press, pour, lay, cast, etc.

...ngatun wiyellen yirriyirri [? worshipped] bōn: ...

ngadun wiyiliyan yiri yiri bun

... and worshipped him: ...

AND speak-ing-did sacred him

... and speaking sacred(ly) [i.e. worshipped] him: ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun bung bungngā ta ba bara tullokāng barun ba, ...

ngadun bangbangGa da ba bara dalugang barunba

... and when they had opened their treasures, ...

AND open-do-compel-PH AFFirm WHEN/if they-all hold-BEness [property] them-all-of

... and when they opened, aye, their property [i.e. treasures], ...

Tkld INVENTIONS:
property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property: dalugang hold-BE-ness

town gugiri garing hut all

kingdom biriwal-guba chief-of [kingdom]

...ngukulla ngaiya bōn bara ...

ngugala ngaya bun bara

... they presented unto him ..

give-be-PH then him they-all

... they then gave him ...

...ngukilli-kan-ne Gold-ta, ngatun Frankinsense-ta, ngatun Myrrh-ta.

ngugiligani GOLD da ngadun FRANKINSENSE da ngadun MYRRH da

... gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

give-be-ing-entity GOLD AFFirm AND FRANKINSENSE AFFirm AND MYRRH AFFirm

... giving entities [i.e. gifts]: gold, aye, and frankinsense, aye, and myrrh, aye.

Matthew 2:12

Ngatun tūngngunbeā pōrrun-ta Eloī-to

yari bara uwea kun willambo Herod [19] kai kolang, waita uwā bara purrai kolang barun ba kolang tarai koa yapung koa.

ngadun dungGanbiya burunda ELOIdu

[12] And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

AND show-do-PH dream-at GOD-ERG

And God showed [i.e. warned] at [i.e. in] a dream ...

... yari bara uwea kun willambo Herod [19] kai kolang, ...

yari bara uwiyan

wilambu HERODgayigulang

... that they should not return to Herod, ..

stop they-all move-lest-now

return-EMPH HEROD-at-towards

... (that) stop lest they emphatically return-move towards Herod [i.e. that they (should) stop return(ing) to Herod], ...

... waita uwā bara purrai kolang barun ba kolang tarai koa yapung koa.

wada uwa bara barayigulang

barunbagulang darayiguwa yabangGuwa

... they departed into their own country another way.

depart-move-PH they-all earth-towards them-all-of-towards other-having (through/by) path-having (through/by)

... they depart-moved to their earth [i.e. country] having [i.e. by] another path.

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	present tense: -n
57	future tense: -nan
37	past historic PH and IMP!: -∅
0	past tense: -yan

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

	COMIT- ative	PROP- riative	PERLative
-guwa -duwa	'in company with'	having [cp. PRIV lacking]	movement through, across, along, by.

Matthew 2:13

*Ɔ Ngatun, waita uwā ta ba bara,
À, paibēa Angel-lo Pirriwul koba Joseph-nung pōrrun ka,
wiyelliella, Bounkullia, ngatun māra bi unnoa wannai,
ngatun tunkang ngikoumba, ngatun tulbulla [? bullīa] unta
kolang Egypt kolang, ngatun yellawolliella bi untaring [?
until] tanan uwea kunnun bang wiyelli ko banūng: kulla wal
Herod-to noa tiuwollinnun unnoa wannai tetti warilli ko bōn.*

ngadun wada uwa da ba bara

[13] And when they were departed,
behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream,
saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into
Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will
seek the young child to destroy him.

AND depart move-PH AFFirm WHEN/if they-all

And when they depart-moved, aye, ...

... À, paibēa Angel-lo Pirriwul koba Joseph-nung pōrrun ka, ...

À bayibiya ANGELu biriwalguba JOSEPHnung burunGa

... the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, ..

hey appear-do-PH ANGEL-ERG chief-of JOSEPH-ACC dream-at

... hey, an angel of the chief appeared (to) Joseph at [i.e. in] a dream, ...

... wiyelliella, Bounkullia, ngatun māra bi unnoa wannai, ...

wiyiliyila bungGaliya ngadun mara bi anuwa wanayi

... saying, Arise, and take the young child ...

speaking-recently rise-be-ing-IMP! and take-IMP! thou that child

... speaking: "Rise, and you must take that child, ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun tunkang ngikoumba, ...*

ngadun danGang ngigumba

... and his mother, ..

AND mother him-of

... and his mother, ...

... *ngatun tulbulla [? bullīa] unta kolang Egypt kolang, ...*

ngadun dalbala [dalbaliya [?]] andagulang EGYPTgulang

... and flee into Egypt, ...

AND flee-IMP! there-towards EGYPT-towards

... and (you) must flee towards there, towards Egypt, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun yellawolliella bi untaring [? until] tanan uwea kunnun bang wiyelli ko banūng: ...

ngadun yilawaliyila bi andaring danan uwiyaganan bang wiyiligu ba nung

... and be thou there until I bring thee word: ...

AND sit-ing-recently thou there-to approach move-again-will I speak-ing-for I-thee

... and you (be) sitting [i.e. staying] to there [i.e. until] I will approach-move again for speaking, I (to) you: ...

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPTive
under	
until	
having	PROPRIative
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

untaring: until [?]

until: **yandi** [?]: c.f.:

"yanti"	yandi	"... till it came and stood over ..."	thus [until]	Tkld Matthew [11:02:09::17 :6.21] [Awa]
---------	--------------	---------------------------------------	--------------	---

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	present tense:	-n
57	future tense:	-nan
37	past historic PH and IMP!:	-∅
0	past tense:	-yan

POSSIBLE: more [10]; emph [13]

DOUBTFUL **-yaga**

uwi-yaga-nan: move-again-will 'again' / 'lest' INCONGRUENT

...kulla wal Herod-to noa tiuwollinnun unnoa wonnai tetti warilli ko bōn.

gala wal HERODdu nuwa dyuwalinan anuwa wanayi didi wariligu bun

... for Herod will seek the young child to destroy him.

because certainly HEROD-ERG he search-ing-will that child dead operate-ing-for him

... because certainly he, Herod, will be searching (for) that child, for dead-operating [i.e. killing] him."

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

Matthew 2:14

*Boungkulleen noa ba,
mankulla ngaiya noa unnoa wonnai
ngatun tunkang ngikoumba tokoi ta,
ngatun waita uwā Egypt kolang;*

bungGaliyan nuwa ba

[14] When he arose,
he took the young child and his mother
by night, and departed into Egypt:

rise-be-ing-did he WHEN/if

And when he was rising,

... mankulla ngaiya noa unnoa wonnai ngatun tunkang ngikoumba tokoi ta, ...

**manGala ngaya nuwa anuwa wanayi
ngadun danGang ngigumba duguwida**

... he took the young child and his mother by night, ..

take-be-PH then he that child AND mother him-of night-at

... he then took that child and his mother at night, ..

... ngatun waita uwā Egypt kolang;

ngadun wada uwa EGYPTgulang

... and departed into Egypt:

AND depart move-PH EGYPT-towards

... and depart-moved towards Egypt.

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

Matthew 2:15

Ngatun kakilliella untaring yakiki ta bo tetti ba noa Herod:

kauwil koa kakilli ko wiyatoara ta Pirriwul ko Prophet-to, wiyelliella, unta birung Egypt ka birung kaibēa bōn bāng yinnal emmouemba. [21] uwil koa kakilli ko wi

**ngadun gagiliyila andaring
yagigidabu didiba nuwa HEROD**

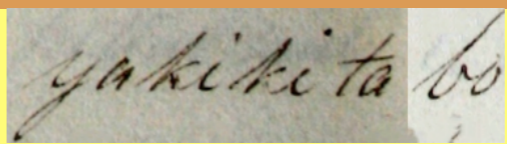
[15] And was there until the death of Herod:

that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

**AND be-be-ing-recently there-to now-be-at-EMPH
dead-do-PH he HEROD**

And was being to there emphatically
at now [i.e. until] he, Herod, died; ...

MS ERROR [?]



yagigi da bu: now-be-at-EMPH [?]
PERHAPS MS ERROR FOR:
yagida da bu: now AFFirm EMPH
yagidabu: now-EMPH

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPtive
under	
until	
having	PROPriative
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

... kauwil koa kakilli ko wiyatoara ta Pirriwul ko Prophet-to, ...

**gawilguwa gagiligu wiyadwara da
biriwalgu PROPHETdu**

... that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, ...

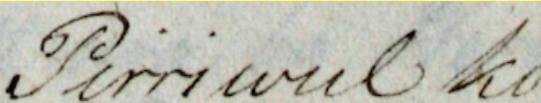
**be-might-having be-be-ing-for speak-done to
ABSTR chief-ERG PROPHET-ERG**

... (so it) might be for being (as) speak-
endowed [i.e. spoken by] the chief prophet, ...

da FUNCTIONS

da	AFFirm
da	ABSTR
-da	LOCative
da

MS ERROR [?]



biriwal-gu: chief-ERG
IF **-gu** IN THIS CASE IS ERGative,
THIS SHOULD BE:
biriwal-lu: chief-ERG

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... wiyelliella, unta birung Egypt ka birung
kaibēa bōn bāng yinnal emmouemba. [21]

wiyiliyila andabirang EGYPTgabirang
gayibiya bun bang yinal imuwumba

... saying, Out of Egypt have I called my son.

speak-ing-recently there-away from EGYPT-away from
call-be-PH him I son me-of

... speaking: "From there, from Egypt, I called him, my son".

Matthew 2:16

Ɔ Yakita ngaiya noa Herod,

nakulla noa ba beelmatōara [? or ta] bōn bara nguraki-kān-to, Bukka bān ngaiya noa kauwul, ngatun yukea unta birung, ngatun tetti-bungngā [or warea] [? —] barun yan̄in wannai un[ta tara] kakulla Beth-leham ka, ngatun [untoa tara] kakulla purrai ta ba untoa kul, Buloara [kul] wunul kul [? two years old] ka birung, ngatun warea kul la birung, yanti yakita bo noa wiyā kārā barun nguraki-kān.

yagida ngaya nuwa HEROD

[16] Then Herod,

when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

now then he HEROD

Now then he, Herod, ...

... nakulla noa ba beelmatōara [? or ta] bōn bara nguraki-kān-to, ...

nagala nuwa ba biyilmadwara

OR biyilma da [?]\ bun bara nguragigandu

... when he saw that he was mocked of the wise men, ...

see-be-PH he WHEN/if mock-make-done to
\mock-make-PH AFFirm\ him they-all wise-be-agent-ERG

... when he saw, they, the wise men, mock make-endowed [i.e. mocked] him, ..

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...Bukka bān ngaiya noa kauwul, ...

bagaban ngaya nuwa gawal

... was exceeding wrath, ...

anger-do-now then he big

... he (was) then big anger now, ...

...ngatun yukea unta birung, ...

ngadun yugiya andabirang

... and sent forth, ...

AND send-PH there-away from

... and send away from there, ..

*...ngatun tetti-bungngā /or warea/ [? —] barun
yantīn wonnai un[ta tarā] kakulla Beth-leham ka, ...*

**ngadun didibangGa \ OR [didi]wariya\
barun yandin wanayi gagala BETHLEHEMga**

... and slew all the children that were in Bethlehem, ...

AND dead-do-compel-PH \OR dead-operate-PH\
them-all all child be-be-PH BETHLEHEM-at

... and compelled dead /OR operated dead [i.e. executed]/
all them, the children (who) were at [i.e. in] Bethlehem, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun [~~untoa-tara~~] kakulla purrai ta ba untoa kul, ...

ngadun gagala barayidaba anduwagal

... and in all the coasts thereof, ...

AND be-be-PH earth-at there-belong

... and were at the earth [i.e. coasts] around there, ...

...Buloara [kʉl] wunul kul [? two years old] ka birung, ngatun warea kul la birung, ...

bulwara wunalgalgabirang ngadun wariyagalabirang

... from two years old and under, ...

two summer-belong-away from AND little-belong-away from

... from two summers [i.e. years old], and from little [i.e. younger], ...

...yanti yakita bo noa wiyā kārā barun nguraki-kān.

yandi yagidabu nuwa wiya gara barun nguragigan

... according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

thus now-EMPH he speak-PH secret them-all wise-be-agent

... thus emphatically now he spoke secret(ly) (to) them, the wise men.

MYSTERY WORD: kara

kara: gara MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

Matthew 2:17

Yakita ngaiya kakulla unnoa ta [npa]

wiyatoara ta Jeremi-to Prophet-to, wiyelliella,

yagida ngaya gagala anuwa da

[17] Then was fulfilled

that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

now then be-be-PH that AFFirm

Now then was that, aye, ...

... wiyatoara ta Jeremi-to Prophet-to, wiyelliella,

wiyadwara da JEREMYdu PROPHEtdu wiyiliyila

... that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

speaK-done to ABSTR JEREMY-ERG
PROPHEt-ERG speaK-ing-recently

... speaK-endowed [i.e. spoken by] Jeremy the Prophet speaking: ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Matthew 2:18

Ngurrung-kulla ta wakōl pullē unta Rama ka,

_____ [?Lamentation] ngatun Tūngkillīn, ngatun _____ [? mourning] kauwul Tūngkillīn Rachel-lo
wonnai tin bounnoun ba tin, ngatun keawai wal pittul-mulli korien, kulla wal ka korien bara.

ngarangGala da wagul bali anda RAMAga

[18] In Rama was there a voice heard,

lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

hear-be-PH AFFirm one voice there RAMA-at

(Someone) heard, aye, there at Rama one voice, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkld's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

... _____ [?Lamentation] ngatun Tūngkillīn, ...

[minGi wiyali da] ngadun dungGilin

... lamentation, and weeping, ...

[emotion speak-ing ABSTR] AND cry-ing-now

... [speaking emotionally [JS]] [i.e. lamentation], and crying, ...

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

.....ngatun _____ [? mourning] kauwul ...

ngadun [ngarali da yaragayi] gawal

... and great mourning, ...

AND [hear-ing ABSTR bad] big

... and [feeling bad [JS]] [i.e. mourning] (in a) big (way), ...

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

[continues from previous frame]

...*Tūngkillilīn Rachel-lo wonnai tin bounnoun ba tin, ...*

dungGililin RACHELu wanayidin buwanuwanbadin

... Rachel weeping for her children, ...

cry-ing-ing-now RACHEL-ERG child-because her-of-because

... Rachel was constantly crying because of her child(ren), ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

...*ngatun keawai wal pittul-mulli korien, ...*

ngadun giyawayi wal bidalmaligurin

... and would not be comforted, ...

AND no certainly joy-make-ing-lacking

... and certainly not making joyful, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TklD USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

...*kulla wal ka korien bara.*

gala wal gagurin bara

... because they are not.

because certainly be-lacking they-all

... because they certainly were not.

Matthew 2:19

Ɔ Wonto ba tetti noa ba Herod,

À, paibēa wakol Angel-lo Pirriwul-koba pūrrun ka ngala ko Joseph ko Egypt ka ta [23]

wandu ba didi nuwa ba HEROD

[19] But when Herod was dead,

behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

instead WHEN/if dead he DONE HEROD

Instead when he, Herod, died, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD
wandu ba
Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,”
RENDERED AS ‘instead’.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

... À, paibēa wakol Angel-lo Pirriwul-koba pūrrun ka ...

À bayibiya wagul ANGELu biriwalguba burunGa

... behold, an angel of the Lord appeareth in a dream ..

hey appear-do-PH one ANGEL-ERG chief-of dream-at

... hey, one angel of the chief [i.e. Lord] appeared at [i.e. in] a dream ...

wagul ARTICLE
AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35]
Tkld’s USE OF **wagul** ‘one’ FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

... ngala ko Joseph ko Egypt ka ta [23]

ngalagu JOSEPHgu EGYPTga da

... to Joseph in Egypt,

that-fellow-to JOSEPH-to EGYPT-at AFFirm

... to that fellow, to Joseph, at [i.e. in] Egypt, aye.

TEXT COMMENT
ngala-gu: **-gu** NOT **-dagu**:
PERHAPS **-dagu** HAS MORE A SENSE OF DIRECTION towards

ka ta / -ka ta
SOME 80 INSTANCES OF **ka ta**: ga da.
INTERPRETATIONS:
be AFFirm: be, aye
xxx-at AFFirm xxx-at, aye
ngigungGada him-of-at
ngigungGadagu him-of-to

Matthew 2:20

Wiyelliella, BoungKullia,

*ngatun māra unnoa wannai _____ [? young] [ngatun]
buloara bulun Tunkang ngikoumba, ngatun yuring wolla
unta kolang purrai kolang Israel-ūmba kolang: kulla wal
tetti bara kuttān [t̪iyunb̪illi-kān] [? 1~2] itiwolli-kan [b̪ōn]
unnoa wannai tetti warilliko.*

wiyiliyila bungGaliya

[20] Saying, Arise,

and take the young child and his mother, and
go into the land of Israel: for they are dead
which sought the young child's life.

speaking recently rise-be-ing-IMP!

Speaking, (you) must rise ...

*... ngatun māra unnoa wannai _____ [? young]
[ngatun] buloara bulun Tunkang ngikoumba, ...*

**ngadun mara anuwa wanayi [wariya]
bulwara bulun danGang ngigumba**

... and take the young child and his mother, ...

AND take-IMP! that [little] child two them-two mother him-of

... and (you) must take that little child, the two,
them two (including) his mother, ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun yuring wolla unta kolang purrai kolang Israel-ūmba kolang: ...

ngadun yuring wala andagulang barayigulang ISRAELumbagulang

... and go into the land of Israel: ...

AND go away move-IMP! there-towards earth-towards ISRAEL-of-towards

... and (you) must go away-move to there, towards the land of Israel, ...

*...kulla wal 2tetti bara kuttān [?1~2] 1tiwolli-kan
[bōn] unnoa wonnai tetti warilliko.*

**gala wal diwaligan didi bara
gadan anuwa wanayi didi wariligu**

... for they are dead which sought the young child's life.

because certainly search-ing-agent dead they-all
be-AFF-now that child dead operate-ing-for

... because certainly the searcher(s), they are dead
(who were) for dead-operating [i.e. executing] that child.

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

Matthew 2:21

Ngatun noa boungkulleen,

ngatun mānkulla unnoa wonnai buloara bulun tunkang ngikoumba, ngatun uwā purrai ta ko Israel-ūmba ka ko.

ngadun nuwa bungGaliyan

[21] And he arose,
and took the young child and his
mother, and came into the land of
Israel.

AND he rise-be-ing-did

And he was rising ...

... ngatun mānkulla unnoa wonnai buloara bulun tunkang ngikoumba, ...

**ngadun manGala anuwa wanayi
bulwara bulun danGang ngigumba**

... and took the young child and his mother, ...

AND take-be-PH that child two them-two mother him-of

... and took that child, the two, them two (including) his mother, ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

...ngatun uwā purrai ta ko Israel-ūmba ka ko.

ngadun uwa barayidagu ISRAELumbagagu

... and came into the land of Israel.

AND move-PH earth-to ISRAEL-of-to

... and moved to the land of Israel.

Matthew 2:22

Wonto ba noa ngurrungkulla ba

*pirriwul noa Archelaus [ʃ] unta Judea ka yanti killoa ba [ʔ
In the room] Herod-to yuraki ta ba, Biyungbai ngikoumba,
kinta lang noa kakulla uwolli ko unta kolang: _____ [ʔ
notwithstanding] tūngngunbea Eloī-to pōrrun ka keawai
wal noa yanti, [ʔ —] waita noa [kaiyih [ʔ]] warkulleen unta
kul Galilee kul ka ko:*

wandu ba nuwa ngarangGala ba

[22] But when he heard

that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

instead WHEN/if he hear-be-PH DONE

Instead when he >done<-heard ...

... pirriwul noa Archelaus [ʃ] unta Judea ka ...

biriwal nuwa ARCHELAUS anda JUDAEAga

... that Archelaus did reign in Judaea ...

chief he ARCHELAUS there JUDAEA-at

... (that) he, the chief Archelaus, (was) there at Judaea ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yanti killoa ba* [*? In the room*] *Herod-to yuraki ta ba, Biyungbai ngikoumba, ...*

yandigiluwa ba HERODdu yuragidaba biyangbayi ngigumba

... in the room of his father Herod, ...

thus like DONE HEROD-ERG
longtime-at father-ITEM him-of

... at [i.e. for] a long time, thus-like
[i.e. similar to] Herod his father (had done), ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... *kinta lang noa kakulla uwolli ko unta kolang: ...*

gindalang nuwa gagala uwaligu andagulang

... he was afraid to go thither: ...

fear-ness he be-be-PH move-ing-for there-towards

... he was fear-ness for moving towards there [i.e. afraid to go there]: ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... _____ [*? notwithstanding*] *tūngngunbea*
Eloi-to pōrrun ka keawai wal noa yanti, ...

[**wandu ba**] **dungGanbiya** **ELOIdu**
burunGa **giyawayi** **wal nuwa yandi**

... notwithstanding, being warned of God in a dream, ...

[**instead**] show-do-PH GOD-ERG
 dream-at no certainly he thus

... instead God showed at [i.e. in] a dream
 (that) he (was) certainly not thus, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to, ...”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
 A TRANSLATION ,
THIS WORDING
 IS PROPOSED.

... [*? —*] *waita noa [kaiyin [?]] warkulleen*
unta kul Galilee kul ka ko:

wada nuwa **waragaliyan**
andagal **GALILEEgalgagu**

... he turned aside into the parts of Galilee:

depart he turn-be-ing-did there-belong
 GALILEE-belong-to

... he depart-turned to the Galilee mob thereabouts.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

“turned aside”: Tkld FIRST USED THE
 WORD **kaiyin** ‘side’, THEN CHANGED
 IT TO **wada ... waragaliyan** ‘depart was
 turning’. BUT THIS IS A TRANSLATION
 OF AN ENGLISH IDIOM, SO IT MIGHT
 HAVE BEEN BETTER SIMPLY AS

‘went away’: **yuring uwa**.

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
 (cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

Matthew 2:23

Ngatun tanan noa uwā

*ngatun kakilliella unta ring kokir[ø]ā karing
ka yitirra [Gæt] [25] Nazareth; kauwil koa
kakilli ko wiyatoara ta bara Prophet-to,
ngiakai [Italics], [wiyatoara] 2yitirra bōn
wiyennun wal 1Nazareth-kul. [? 1~2]*

ngadun danan nuwa uwa

[23] And he came

and dwelt in a city called
Nazareth: that it might be fulfilled
which was spoken by the prophets,
He shall be called a Nazarene.

AND approach he move-PH

And he approach-moved, ...

*... ngatun kakilliella unta ring kokir[ø]ā
karing ka yitirra [Gæt] [25] Nazareth; ...*

ngadun gagiliyila andaring gugira garingGa yidara NAZARETH

... and dwelt in a city called Nazareth: ...

AND be-be-ing-recently there-to hut-[town]-at
all-at name NAZARETH

... and was to there at [i.e. in] all a town named Nazareth; ...

Tkld INVENTIONS: property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property:	dalugang	hold-BE-ness
town	gugiri garing	hut all
kingdom	biriwal-guba	chief-of [kingdom]

SPECIAL WORD: gugira

gugira
PROPERLY IS 'house', 'hut'
Tkld ALSO USED IT FOR 'town'
IN Mark HE USED
gugira garing: 'hut all'
FOR 'town'

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kauwil koa kakilli ko wiyatoara ta bara Prophet-to, ...*

gawilguwa gagiligu wiyadwara da bara PROPHETdu

... that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, ...

be-might-having be-be-ing-for speak-done
ABSTR they-all PROPHET-ERG

... (that) it might be, (as) they, the Prophets,
speak-endowed [i.e. spoken by] ...

PASSIVE: -dwara

TkId USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... *ngiakai [Italics], [wiyatoara] 2yitirra*
bōn wiyennun wal 1Nazareth-kul. [? 1~2]

ngiyagayi NAZARETHgal
yidara bun wiyinan wal.

... He shall be called a Nazarene.

like this Nazareth-belong
name him speak-will certainly

... (someone will) certainly speak [i.e. call] him
like this: Nazareth-mob [i.e. Nazarene].

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)
-gani entity
-gal belong (e.g. part of a group)

TkId INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)